



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAALOSCHA • MAAMAR 3

בהעלתך את הנרות וגו'

“Quando fizeres subir as lâmpadas”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behaaaloscha/3/

1 בהעלתך את הנרות וגו'. ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] כשראה אהרן חנוכת הנשיאים חלשה דעתו שלא היה עמהם בחנוכה.

“Quando fizeres subir as lâmpadas”, etc. Rashi explica: Quando Aharon viu a dedicação dos príncipes, ficou desalentado por não ter participado da dedicação.

אמר לו הקב"ה חייך שלך גדול משלהם שאתה מדליק ומטיב את הנרות ועיין במדרש. ולהבין זה גם מ"ש להלן הצאן ובקר ישחט להם כו'

O Santo, bendito seja Ele, disse-lhe: “Por tua vida, a tua é maior que a deles, pois tu acendes e preparas as lâmpadas. E consulta o Midrash.” Para compreender isso, bem como o que está escrito mais adiante: “Serão abatidos rebanhos e manadas para eles?”, etc.:

מהו התמיה הלא יש בעולם ע' [שבעים] אומות והם ריבוא רבבות יותר מת"ר [מתנו רבנן] אלף ואוכלים בשר ונמצא להם.

qual é o motivo do espanto? Não há no mundo setenta nações, e elas são miríades de miríades, muito mais que seiscentos mil; elas comem carne, e há carne suficiente para elas?

2 וגם מ"ש אם את כל דגי הים וגו' הלא הם שאלו בשר ולא שאלו דגים כלל.

E também quanto ao que está escrito: “Se todos os peixes do mar”, etc.: acaso não pediram carne, e não pediram peixe algum?

והענין יובן בהקדים ענין מעשה הקרבנות של הנשיאים שכל נשיא העלה שבטו על ידי קרבנו.

O assunto será compreendido introduzindo-se primeiro o tema da realização das oferendas dos príncipes: cada príncipe elevou sua tribo por meio de sua oferenda.

3 והענין דצ"ל דארז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"ה [עם הארץ] אסור לאכול בשר. דהיינו מפני שאינו יכול להעלות את הבשר כו' וא"כ מובן מזה שהאדם מעלה ומגביה את המאכל

A explicação é a seguinte: precisamos entender o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: é proibido a uma pessoa ignorante (am ha'aretz) comer carne. Isto é, porque ela não consegue elevar a carne etc. Portanto, entende-se disso que o homem eleva e faz subir o alimento.

והיינו מפני שהאדם גבוה יותר שהוא מדבר והוא הראש לכל בחי' הדצי"ח [הדומם צומח חי] וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל בפי' נשא ע"פ כה תברכו כו'.

Isso se deve ao fato de que o homem é mais elevado, pois é um ser falante (medaber) e está à frente de todos os níveis do inanimado, vegetal e animal, como foi explicado acima, na Parashat Nassô, sobre [o versículo] “Assim abençoareis” etc.

4 ובמ"א משמע להפך דארז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] רפ"ו דברכות אילן שאכל אדם הראשון חטה היתה שאין התינוק יודע לקרות אביו ואמו עד שיטעום טעם דגן.

Em outro lugar, porém, parece estar implícito o contrário. Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no início do sexto capítulo de Berachot: “A árvore da qual Adam, o primeiro homem, comeu era trigo; pois uma criança não sabe chamar seu pai e sua mãe até provar o sabor do grão.”

הרי שאדם מקבל הדעת מהחטה וכן אמר ר"נ [רב נחמן] עד דלא אכילנא בישרא דתורא כו'. אך הענין הוא ששניהם אמת שהם למטה מנפש האדם ולמעלה הימנו.

Assim, o homem recebe conhecimento (Daat) do trigo. E também Rav Nachman disse: “Enquanto eu não tiver comido carne de boi...”. Mas a explicação é que ambas as afirmações são verdadeiras: os alimentos estão abaixo da alma do homem e [também] acima dela.

5 והיינו כי כל הטעמים של כל מיני צמחים ופירות וכן הבשר של חיות ובהמות שרשם הוא מעולם התהו שהוא בחי' עולם הנקודים שלמעלה מאצילות שהוא ברודים

Isto é: os sabores de cada tipo de planta e fruto, e também a carne dos animais selvagens e domésticos, têm todos sua raiz no Mundo de Tohu (Caos), que é o nível do Mundo de Nekudim (Pontos), acima de Atsilut (Emanação), que é Berudim (Malhados);

והיינו כי שורש כל החי הוא מחיות המרכבה פני אריה הוא מקור נפשות החיות ופני שור הוא מקור נפשות הבהמות ופני נשר הוא מקור נפשות העופות.

pois a raiz de toda criatura viva provém dos Chayot (seres vivos) da Carruagem: a face do leão é a fonte das almas dos animais selvagens, a face do boi é a fonte das almas dos animais domésticos, e a face da águia é a fonte das almas das aves.

6 והנה החיות נושאות את הכסא ועל הכסא כו' כמראה אדם הוא בחי' ע"ס [עשר ספירות] דאצילות דעולם התיקון שנתקנו בבחי' פרצוף אדם

Ora, as Chayot carregam o Trono, e “sobre o Trono”, etc., é “semelhante à aparência de um homem”: este é o nível das Dez Sefirot de Atsilut, do Mundo de Tikun (Retificação), que foram retificadas na configuração de um homem (adam).

והיינו עד"מ סדר והדרגת השתלשלות אברי האדם שהוא רמ"ח אברים ושס"ה גידים וכציור הגוף כמ"כ [כמו כן] מתלבשת הנפש

Isto é, a título de analogia: a ordem e a gradação da progressão dos membros do homem, que são duzentos e quarenta e oito membros e trezentos e sessenta e cinco tendões; e, assim como é a forma do corpo, assim também a alma se reveste.

שהרי התלבשות הארת הנפש בגוף הוא מתחלק לפי ציור הגוף שבמוח שורה המחשבה ובפה הדבור ובידים כח המעשה

Pois o revestimento do fulgor da alma no corpo se divide segundo a forma do corpo: no cérebro reside o pensamento, na boca, a fala, e nas mãos, a capacidade de agir.

וזהו שנקרא אדם האלף הוא בחי' מחשבה ודי' דיבור מי מעשה וכמ"כ [וכמו כן] הוא למעלה בע"ס [בעשר ספירות]

É por isso que ele é chamado Adam: o álef corresponde ao nível do pensamento, o dálet, à fala, e o mem, à ação. Assim também é no Alto, nas Dez Sefirot

דאצילות משתלשלים בזה הסדר דבחי' אדם והשראת האור בתוכם הוא ממש כפי השראת הנפש בגוף האדם (ועמ"ש מזה בפ' אמור בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]).

de Atsilut: elas se encadeiam nessa ordem do nível de Adam, e a luz repousa dentro delas exatamente como a alma repousa no corpo do homem. (E veja o que está escrito a esse respeito na Parashat Emor, no discurso que começa “E serei santificado entre os filhos de Israel”).

ויש בחי' מוחין דקטנות ומוחין דגדלות, משא"כ שארי הברואים כמו בהמות וחיות אין ציור הגוף שלהם שוה לאדם כלל וראשם כפוף ושוה עם

Há o nível dos mochin de katnut (intelecto em estado de pequenez) e dos mochin de gadlut (intelecto em estado de grandeza). Isso não ocorre com as demais criaturas, como os animais domésticos e selvagens: a forma de seu corpo não se assemelha em nada à do homem, e sua cabeça é inclinada para baixo, no mesmo nível que

הגוף, וכמ"כ [וכמו כן] סדר המשכתם ממקורם ושרשם שם הוא ג"כ ההשתלשלות והמזיגה באופן אחר ממש (וע' בזהר בראשית ד"ט ע"א ודף כ' ע"ב).

o corpo. Assim também a ordem pela qual são emanados de sua fonte e raiz: ali também a progressão (hishtalshelut) e a mescla ocorrem de uma maneira inteiramente diferente. (E veja o Zohar, Bereishit, p. 19a e p. 20b.)

והנה החיות שבמרכבה הם נושאות את הכסא דהיינו כמו שהבהמות מגביהי' [מגביהים] את האדם הרוכב עליהן כך הם מעלים ונושאים את בחי' אדם שעל הכסא למעלה ממנו

Ora, as Chayot da Carruagem carregam o Trono. Isto é: assim como os animais elevam o homem que os monta, elas elevam e carregam o nível de Adam que está sobre o Trono para além de seu [próprio lugar],

והיינו לשרשם שהוא מעולם התהו שלמעלה מאצילות. אכן הם ג"כ נושאות עם הכסא דהיינו שהם נגבהים ומתעלים עם האדם שעל הכסא.

isto é, à sua raiz, que provém do Mundo de Tohu, acima de Atsilut. Contudo, elas também são carregadas com o Trono; isto é, são elevadas e se erguem junto com o homem que está sobre o Trono,

שהוא המגביה ומעלה אותן כמו אדם בעוה"ז מעלה את בשר הבהמה שהבשר מתעלה באכילת אדם שנהפך לדם הנפש ונכלל בבחי' ומדרגת מדבר (ועמ"ש בד"ה אני ישנה ולבי ער גבי פי' רעייתי).

pois ele é quem as eleva e as faz ascender, assim como um homem, neste mundo, eleva a carne de um animal: a carne é elevada quando o homem a come, pois se transforma no sangue da alma e é incluída no nível e na categoria do ser falante. (E veja o que está escrito no discurso que começa com "Estou dormindo, mas meu coração está desperto", sobre o significado de "minha amada".)

אך מה שעיי' נעשה התקשרות נפש האדם בגופו ותוספת השכל זהו בחי' נושאות כו' (ועמ"ש מענין זה בד"ה ששת ימים תאכל מצות כו'):

Mas o fato de, por meio disso, a alma do homem ficar ligada ao seu corpo, e de haver um acréscimo de intelecto: este é o nível de "carregam", etc. (E veja o que está escrito sobre este tema no discurso que começa com "Durante seis dias comereis matsot", etc.)

7 ב והנה הבשר הוא מבחי' גבורות שלכך הוא סומקא ולכך גם אחר הבירור וההעלאה הוא נכלל בגבורות דקדושה והיינו שע"ז נמשך התלהבות ורשפי אש

2. Ora, a carne provém do nível das Guevuros (contenções); por isso é vermelha. E, portanto, mesmo depois da purificação e da elevação, ela é incluída nas Guevuros da santidade; isto é, por seu intermédio são despertados fervor e chispas de fogo.

והיינו לפי ששרש כל הבהמות וחיות הוא מאריה ושור שבמרכבה והם הם בחי' גבורות וכמ"ש במרכבת יחזקאל בוערות כמראה הלפידים

Isso se deve ao fato de que a raiz de todos os animais domésticos e selvagens está no leão e no boi da Carruagem, os quais são, eles próprios, o nível das Guevuros, como está escrito a respeito da Carruagem de Yechezkel: “ardentes, com aparência de tochas”.

וכן השרפים לשון רשפי אש ולכך גם הבהמות וחיות שנשתלשלו מהם הם ג"כ בחי' גבורות ולכך בשרא היא סומקא כו'.

E assim também os Serafim — termo [que significa] chispas de fogo. Portanto, os animais domésticos e selvagens que deles descendem também são o nível das Guevuros; e, por isso, “a carne é vermelha” etc.

8 ועיין בבחי' פ' בשלח ע"פ ויאמר משה בתת ה' לכם בערב בשר לאכול ולחם בבקר כנגד מדת הדין ומדת הרחמים כו'.

E veja [Rabênu] Bachya, Parashat Beshalach, sobre [o versículo] “E Moshe disse: Quando Havayá lhes der carne para comer à noite e pão pela manhã”: [estes] correspondem ao atributo de julgamento e ao atributo de misericórdia, etc.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"ה [עם הארץ] אסור לאכול בשר שאינו יכול להעלו' [להעלות] את הבשר כי מהגבורו' [מהגבורות] יש יותר יניקת החיצוני' [החיצונים] וכמ"ש לקמן ע"פ זאת חקת התורה ויקחו אליך פרה כו'

Este é [o sentido de] o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: é proibido ao ignorante comer carne, pois ele não consegue elevar a carne; das Guevurot, as forças externas extraem mais sustento, como será explicado adiante, sobre [o versículo] “Este é o estatuto da Torá... e tomarão para ti uma novilha”, etc.;

וכמ"ש בזהר פ' נח (דס"ה ע"א) כל רעותיה לאו איהו אלא בבשרא תדיר וע"ש במק"מ [במקדש מלך] בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל], וכיון שאינו יכול להעלותו הבשר מורידו ומשפילו וכמ"ש במ"א ע"פ וגלחה את ראשה.

e como está escrito no Zohar, Parashat Noach (p. 65a): “Seu desejo inteiro não é senão por carne, constantemente.” E veja ali o Mikdash Melech, em nome de Rabi Chaim Vital. Como ele não consegue elevá-la, a carne o faz descer e o rebaixa, como é explicado em outro lugar sobre [o versículo] “E ela raspará a cabeça.”

אבל התלמיד חכם שמקבל מבחי' חכמה ובחכמה אתברירו ע"כ מברר את הבשר ואז הבשר מוסיף בו התלהבות.

Mas o estudioso da Torá, que recebe do nível de Chochmá (sabedoria), e “por meio da Chochmá são refinados” — por isso, ele refina a carne, e então a carne acrescenta fervor nele.

אך מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] אמר מאין לי בשר, פי' שהיה נעלה מאד מבחי' גבורות של הבשר אף כמו שהם לאחר הבירור.

Mas Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, disse: “De onde terei carne?” Isto é, ele estava muito acima do nível das Guevurot da carne, mesmo tal como elas são após o refinamento.

שהתלהבות ורשפי אש האהבה הוא עדיין בחי' יש מי שאוהב, וכמשה כתיב ונחנו מה שהוא בחי' אין תכלית הביטול.

Pois o fervor e as chamas ardentes do amor ainda pertencem ao nível de “há alguém que ama”, ao passo que sobre Moshe está escrito: “E o que somos nós?” — o nível de áyin (nada), a mais completa autoanulação (bitul).

9 ואף שבו יש ג"כ בחי' התלהבות בבחי' גבורות אך ההתלהבות כלולה בבחי' ביטול ואין והוא נק'

E embora nele também haja o nível de fervor, na modalidade das Guevurot (contenções), o fervor está incluído no nível da autoanulação (bitul) e do ayin (nada); e isso é chamado

בחי' גבורות דאבא, משא"כ הגבורות הנולדים מכירור הבשר הוא בחינת גבורות דאימא או גבורות דז"א שהוא בחי' יש ודבר שנרגש ההתלהבות כו'

o nível das Guevurot de Abá (Chochmá). Já as Guevurot que nascem da depuração da carne são o nível das Guevurot de Imá (Biná), ou das Guevurot de Zeir Anpin (os atributos emocionais), que pertencem ao nível de yesh (algo) e de uma entidade, na qual o fervor é sentido etc.;

והוא מילתא זוטרתא ולמטה מבחי' מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהוא בחי' מ"ה [שם מ"ה] תכלית הביטול בחי' אין כנ"ל (ועמ"ש סד"ה והיה מדי חדש בחדשו גבי יבוא כל בשר להשתחוות):

e isso é uma questão menor, abaixo do nível de Moshé, nosso mestre, que é o nível de Mah ("o quê"), o bitul em seu grau máximo, o nível de ayin, como mencionado acima. (E veja o que está escrito ao final do discurso que começa "E será, de Lua Nova a Lua Nova", a respeito de "toda carne virá para prostrar-se".)

10 וזהו ויאמר משה שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו. פי' שש מאות אלף רגלי

Este é [o sentido de]: "E Moshe disse: Seiscentos mil a pé é o povo em cujo meio estou." Isto é: os seiscentos mil a pé

דור המדבר היו תלמידיו שהיו ג"כ מבחי' יסוד אבא שהוא בחי' ביטול וזהו אשר אנכי בקרבו שמשה הוא בחי' מה ואין כנ"ל.

da geração do deserto eram seus discípulos, que também provinham do nível de Yessod (fundamento) de Abá (Chochmá), que é o nível de autoanulação (bitul). E "em cujo meio estou" significa que Moshe é o nível de mah (o quê) e ayin (nada), como mencionado acima.

ואתה אמרת בשר אתן להם פי' משה מדבר עם בחי' אור א"ס המלוכש בחכמה שהוא בחי' משה

"E Tu disseste: Eu lhes darei carne." Isto é: Moshe está falando com o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof) investido em Chochmá (sabedoria), que é o nível de Moshe.

וזהו ואתה כי חכמה נקי אתה כו' (ועיין בזהר פ' בלק דף קצ"ג ע"ב) דמשמע שאתה הוא אור א"ס המלוכש בחכמה תתן בשר

E este é o sentido de "E Tu": pois Chochmá é chamada "Tu", etc. (E veja o Zohar, Parashat Balak, p. 193b.) Isso indica que Tu, a Luz Infinita investida em Chochmá, darás carne.

וזה א"א שיושפל כ"כ [כל כך] ממדרגה גבוה ונעלה שהוא בחי' חכמה ואין שהוא בחי' משה וא"כ איך המזון הנמשך על ידו יהיה הבשר שהבשר מדרגה תחתונה מאד לגבי משה שהוא בחי' יש ובחי' גבורות כו'.

E isso é impossível: que seja rebaixado tão profundamente a partir de um nível tão elevado e exaltado, que é o nível de Chochmá e ayin, o nível de Moshe. Sendo assim, como o alimento que é atraído por seu intermédio poderia ser carne? Pois a carne é um nível muito inferior em relação a Moshe, sendo o nível de yesh e o nível de Guevurot, etc.

וזוהו הצאן ובקר ישחט להם. פ"י מאחר שהם מבחי' גבורות ולכן צריכין שחיטה (ע' [עיינן] בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' ראה ופ' שמיני) וא"כ איך אפשר להיות למאכל להם שהם מיסוד אבא תכלית הביטול כנ"ל.

E este é o sentido de “Serão abatidos para eles rebanhos de ovelhas e de gado?” Isto é: como provêm do nível de Guevurot, necessitam, portanto, de abate ritual (veja Likkutei Torah do Arizal, Parashat Reê e Parashat Shemini); sendo assim, como poderiam servir de alimento para aqueles que provêm de Yessod de Abá, a autoanulação suprema, como mencionado acima?

אם את כל דגי הים כו' פ"י דגים הם בחי' נעלה מצאן ובקר שהם א"צ [אין צריך / אינו צריך] שחיטה. ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם נמוכים לנגד מדרגתם וא"א שימצא להם כו' ועיין מזה לקמן:

“Se todos os peixes do mar”, etc.: isto é, os peixes são de um nível superior ao dos rebanhos de ovelhas e de gado, pois não necessitam de abate ritual; e, ainda assim, são inferiores em relação ao nível deles, e é impossível que se encontre para eles [uma quantidade suficiente], etc. Veja também mais adiante a respeito disso.

11 ג ויאמר ה' אל משה היד ה' תקצר. פ"י עם היות שהאמת שאתה נעלה מאד מבחי' היש דבשר כי אתה בחי' מ"ה [שם מ"ה] וביטול אעפ"כ [אף על פי כן] היד ה' תקצר. בתמיה.

3. “E Havayá disse a Moshe: Será que a mão de Havayá é curta demais?” Isto é: embora seja verdade que estás muito acima do nível do yesh da carne, pois estás no nível de Mah e de bitul, ainda assim: “Será que a mão de Havayá é curta demais?” [Isto é dito] em tom de espanto.

והיינו שיוכל להמשיך ולישפל אף מהאין דחכמה שהוא נעלה מאד להתלבש ולהתגלות למטה מטה בגבורות והיש של הבשר שגם בבחי' היש של הבשר יתגלה הביטול דחכמה.

Isto é: ela pode atrair para baixo e descer até mesmo do ayin de Chochmá, que é muito elevado, para revestir-se e revelar-se muito, muito abaixo, nas Guevurot e no yesh da carne, de modo que até mesmo no nível do yesh da carne se revele o bitul de Chochmá.

כי יד ה' יוכל לישפל מאד למטה מטה (וכמ"ש במ"א בענין המגביהי לשבת שלכך המשפילי לראות בשמים ובארץ בהשוואה אחת וכענין היד הגדולה אשר עשה ה' במצרים כו' וכה"ג [וכהאי גוונא] נת' [נתבאר] בפ"י לב"י ובשרי ירננו אל אל חי.

Pois a mão de Havayá pode descer muito, muito abaixo. (Como é explicado em outro lugar a respeito de "Aquele que Se assenta nas alturas", e que por isso "olha para baixo, para o céu e para a terra", de maneira igual; e como no assunto da "grande mão que Havayá realizou no Egito", etc. O mesmo foi explicado a respeito do significado de "Meu coração e minha carne exultam pelo D'us vivo":

שלהיות נמשך הביטול בלבי ובשרי שהם גשמיים הוא דייקא כאשר ירננו אל אל חי מהותו ועצמותו ית' כמ"ש בד"ה וארשתוך לי כו' ובמתן תורה ההרים רקדו דהיינו אף הרים גבנונים בפ' בת' דפסחים (דק"ח ע"ב)

que o bitul seja atraído para "meu coração e minha carne", que são físicos, ocorre precisamente quando eles "exultam pelo D'us vivo", por Seu próprio Ser e Essência, bendito seja Ele, como é explicado no discurso que começa "E Eu te desposarei para Mim", etc. E, na Outorga da Torá, "as montanhas saltaram": isto é, até mesmo as montanhas corcundas, [como consta] no último capítulo de Pesachim.) (p. 118b)

ועמ"ש [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה ענין שניתנה תורה על הר סיני כש"כ [כל שכן] שבנקל יותר שיומשך הביטול בבחינת בשר כו', וז"ש [וזהו שכתוב] לע"ל [לעתיד לבוא] והיה מדי חדש כו' יבא כל בשר להשתחוות לפני.

E veja o que foi escrito acima no discurso que começa "O significado de a Torá ter sido dada no Monte Sinai". Quanto mais fácil, então, é atrair o bitul para o nível da carne, etc. E é isso que está escrito sobre o Tempo Vindouro: "E acontecerá, de Lua Nova em Lua Nova", etc., "toda carne virá prostrar-se diante de Mim".

שהרבותא היא שאפילו בבחי' כל בשר שהוא בחי' גבורות ויש יומשך בחי' ההשתחוואה וביטול עליון וכמ"ש במ"א.

Pois a novidade é que até mesmo no nível de "toda carne", que é o nível das Guevurot e do yesh, será atraído o nível da prostração e do bitul supremo, como é explicado em outro lugar.

12 וזה היה ענין השליו שהיו עופות שמנים מאד כדאיתא בגמ' [בגמרא] דיומא דע"ה ב' ומסקינן לה אתליסר ריפתי ואחרונה אינה נאכלת אלא ע"י תערובות מרוב השומן הנבלע בה וכ"ש [וכל שכן] העליונות.

E este era o caso das codornizes (selav), aves muito gordas, como consta na Guemará, [tratado] Yoma, p. 75b: colocava-se a codorniz sobre treze pães, e o último só podia ser comido misturado [a outros alimentos], por causa da grande quantidade de gordura nele absorvida; e tanto mais os pães de cima.

13 והענין כי שמן הוא בחי' חכמה שהוא חכים ולא בחכמה ידיעא כו', ובעוה"ז הגשמי ג"כ השמן הוא בחי' חכמה שנשתלשל מבחי' חכמה שלמעלה, והתורה שהיא בחי' חכמה עילאה נקי שמן כו'.

A explicação é que o azeite corresponde ao nível de Chochmá (sabedoria), que “é sábio, mas não com uma sabedoria conhecida” etc. Também no mundo físico, o azeite corresponde ao nível de Chochmá, que descendeu do nível de Chochmá acima. E a Torá, que corresponde ao nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), é chamada de azeite etc.

14 וזהו ענין השליו ששמן שהוא בחי' חכמה נמשך ונתפשט בבשר. שבשר השליו הוא בחי' גבורות והשמן שבה הוא בחי' חכמה בחינת מ"ה [שם מ"ה] ואין. והיינו שנמשך הביטול גם בבחי' היש דבשר.

E este é o significado da codorniz: o óleo (shemen), que é o nível de Chochmá, foi atraído e se difundiu pela carne. Pois a carne da codorniz é o nível das Guevurot (contenções), e o shemen — a gordura, o óleo — que nela há é o nível de Chochmá, o aspecto de Mah e áyin (nada). Isto é, a auto-anulação (bitul) estende-se também ao nível de yesh (algo) da carne.

וזהו היד הי' תקצר. שיוכל להמשיך מבחי' אין דח"ע [דחכמה עילאה] גם לתוך הבשר עם היותו מצד עצם בחי' יש וגבורות, וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] בענין כי יסוד אבא ארוך היינו השפעת כח הביטול.

E este é o significado de “Acaso a mão de Havayá é curta demais?": Ele pode estender do nível de áyin da Chochmá superior até mesmo à carne, embora, em sua essência, ela corresponda ao nível de yesh e Guevurot; como está escrito em Etz Chaim a respeito de o Yesod de Abá ser longo, isto é, a influência do poder do bitul.

15 והיינו כי השליו הוא נמשך ג"כ מבחי' פני נשר שבמרכבה שהוא נשמת כל העופות

Isto é: a codorna também provém do nível da face da águia na Carruagem, que é a raiz da alma de todas as aves;

אך שמבחי' נשר מתהוים כל העופות שאינן מעורבים בשומן כ"כ [כל כך] שהם רק בחי' בשר וגבורות ויש בלבד.

mas do nível da águia vêm à existência todas as aves que não são tão misturadas com gordura, sendo apenas do nível da carne, das guevurot (contenções) e do yesh (algo que existe).

אמנם זה השליו הוא מעורב בשומן כ"כ [כל כך] והיינו שנמשך לתוכו מבחי' שמן ח"ע [חכמה עילאה] בחי' אין

Esta codorna, porém, é tão misturada com gordura; isto é, nela é atraído algo do nível do óleo da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), o nível de ayin (nada),

שהוא בחי' הרכבה והתכללות חו"ג [חסד וגבורה] ביחד שלתוך גבורות דיש דבשר השליו נמשך בחי' חסד דחכמה להמתיק הגבורות והוא השמן כו'.

que é o nível da combinação e da inclusão mútua de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) juntos: nas guevurot do yesh da carne da codorna é atraído o nível do Chessed da Chochmá, para adoçar as guevurot; e este é o óleo, etc.

16 וכמו העלאת נרות המנורה שהשמן נבלע ונמשך בפתיחה ועי"ז דולקת הפתילה באור.

E é como o elevar das lâmpadas da Menorá: o óleo é absorvido e penetra no pavio, e por meio disso o pavio arde com luz.

שהוא ג"כ התכללות חו"ג [חסד וגבורה] חסד דחכמה הוא השמן ואור דפתילה הוא בחינת הגבורות והתלהבות, שהפתילה היא בחי' יש ונכל לת באור והוא ענין העלאת נפש האדם בבחי' רצוא והתלהבות.

Também aqui há a inclusão mútua de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção): o Chessed de Chochmá (sabedoria) é o óleo, e a luz do pavio corresponde ao nível das Guevurot e do fervor. Pois o pavio é um nível de yesh (algo existente), e está incluído na luz; este é o sentido da elevação da alma humana no modo de ratzón (correr adiante) e fervor.

אך הנה העלאה זו הוא עי"י השמן שהוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] דהיינו שנמשך ג"כ בחי' ביטול דח"ע [דחכמה עילאה] בהתלהבות כו'

Mas essa elevação ocorre por meio do óleo, que corresponde ao nível da Chochmá superior; isto é, também o nível da autoanulação (bitul) da Chochmá superior é atraído para dentro do fervor, etc.

(ועמ"ש מענין השמן והפתילה ע"פ כי אתה נרי הוי". ובד"ה ת"ר [תנו רבנן] מצות נר חנוכה) וזהו כענין השליו שהשמן נתפשט בהגבורות דבשר כנ"ל:

(E veja o que está escrito sobre o óleo e o pavio, a propósito do versículo “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá”, e no discurso que começa: “Nossos Sábios ensinaram: o preceito da lâmpada de Chanucá”). E isso é semelhante ao caso das codornizes, em que o óleo se espalhou pelas Guevurot da carne, como mencionado acima.

17 ד וזהו ענין שלך גדול משלהם דהיינו מקרבנות הנשיאים כי הנה הקרבן נקי אכילת מזבח שכמו ע"י אכילה נתברר הבשר ונולד מזה התלהבות ורשפי אש כך עדי"ז הוא ג"כ אכילת מזבח

4. E este é o significado de “o seu é maior que o deles”, isto é, maior que as oferendas dos príncipes. Pois a oferenda é chamada “a alimentação do altar”: assim como, por meio da alimentação, a carne é refinada e disso nascem fervor e chamas de fogo, da mesma forma ocorre também com a alimentação do altar,

רק שהוא כבחינה גבוה הרבה יותר וכמ"ש במ"א ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] שולחנו של אדם מכפר עליו.

só que ela está num nível muito mais elevado, como é explicado em outro lugar. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Desde que o Templo Sagrado foi destruído, a mesa de uma pessoa expia por ela.”

18 וזה היה ענין הקרבנות של הנשיאים שכל נשיא העלה שבטו ע"י קרבנו דהיינו שע"י נמשך בשבטו בחי' הרצוא וההתלהבות ע"י הקרבן שהקריב שנק' אכילת מזבח כו',

E este era o sentido das oferendas dos príncipes: cada príncipe elevou sua tribo por meio de sua oferenda; isto é, por meio dela, foi atraído para sua tribo o nível de ratzót (ímpeto de ascensão) e fervor, através da oferenda que ele trouxe, chamada “o comer do altar” etc.

אכן בחי' אהרן שמדליק ומטיב את נרות המנורה הוא גדול מקרבנות הנ"ל, כי הנה המנורה היא בחי' מלי' דאצילות, והיי"ב שבטים הם מרכבה דבחי' מלי'

Mas o nível de Aharon, que acende e prepara as lâmpadas da Menorá, é superior às oferendas mencionadas acima. Pois a Menorá corresponde a Malchut (soberania) de Atsilut (Emanação), e as doze tribos são uma carruagem para o nível de Malchut,

שהם הנקי י"ב בקר שלשה פונים צפונה כו' והים עליהם מלמעלה, הים היינו המלי דאצי' שהוא עליהם מלמעלה

que são chamadas os doze bois: "três voltados para o norte" etc., "e o Mar estava sobre eles, por cima". "O Mar" é Malchut de Atsilut, que está acima deles.

(ולכן הנשיאים הקריבו י"ב בקר לעולה דהיינו כמ"ש ששם עלו שבטים כו' ועלי' [ועליה] זו הוא ע"ד והחיות נושאות את הכסא), ואהרן שהעלה נרות המנורה

(E por isso os príncipes ofereceram doze bois como holocausto; isto é, como está escrito: "Pois ali subiram as tribos" etc.; e essa ascensão se dá à maneira de "e os Chayot carregam o Trono".) E Aharon, que elevou as lâmpadas da Menorá,

היינו ג"כ לכללות י"ב שבטים הנכללים בבחי' מלי' שהשפיע בהם ג"כ ההעלאה שיהיה לכל או"א [אחד ואחד] מישראל בחי' העלאה זו. והעלאה זו הוא ג"כ בחי' גבורות ורשפי אש.

fez isso também por todas as doze tribos em sua expressão geral e coletiva, incluídas no nível de Malchut; ele também lhes concedeu a elevação, para que cada um e cada uma de Israel tivesse esse nível de elevação. E essa elevação também é o nível de Guevurot (contenções) e labaredas de fogo.

19 ואהרן בעצמו הוא חסד אך לכנס"י [לכנסת ישראל] השפיע בחי' גבורות והיינו לפי שהוא שושבינא דמטרוניתא שמגביה ומעלה כנס"י [כנסת ישראל] לגבי מלכא קדישא והוא ע"י הגבורות שהם בחי' העלאה.

Aharon, ele próprio, é Chessed (bondade), mas concedeu à Congregação de Israel (Knesset Yisrael) o nível das Guevurot (contenções). Isso porque ele é "o acompanhante da Rainha" (shushvina dematronisa), que eleva e conduz a Congregação de Israel ao Rei Santo; e isso se dá por meio das Guevurot, que são o nível da elevação.

וזהו ענין העלאת הנרות, אך גבורות אלו אינן בבחי' יש כמו ההעלאה שמכירור הבשר שהוא בחי' יש.

E este é o sentido da elevação das lâmpadas. Contudo, essas Guevurot não estão no modo de yesh (algo), como a elevação que resulta do refinamento da carne, que é o nível de yesh.

אלא הם בבחי' אין וביטול שהרי מעורבים בשמן ופתילה ואור אשר עם היות כירור והעלאת

Em vez disso, estão no modo de ayin (nada) e autoanulação (bitul), pois estão misturadas com o óleo, o pavio e a luz; embora o refinamento e a elevação do

הפתילה היא בחי' גבורות דיש אכן ע"י השמן הנבלע בה שהוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ביטול ואין עי"ז נעשה ההעלאה והגבורות בבחי' אין וביטול כו'.

pavio sejam o nível das Guevurot de yesh, ainda assim, por meio do óleo absorvido nele, que é o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), de bitul e ayin, a elevação e as Guevurot passam, por isso, a estar no modo de ayin e bitul, etc.

20 ולכן הוא גדול מקרבנות הנשיאים שנק' אכילת מזבח שההעלאה נמשך מבירור הבשר שהגבורות הוא עדיין בחי' יש מי שאוהב

Portanto, é maior do que as oferendas dos príncipes, chamadas “a alimentação do altar”, nas quais a elevação decorre do refinamento da carne, cujas Guevurot (contenções) ainda são o nível de “há alguém que ama”.

והיינו כי הי"ב בקר הם בעולם הבריאה ואימא מקנא כורסיא והגבורות הנמשכי' [הנמשכים / הנמשכין] מבחי' בינה כשלקנא בריאה הוא בחי' יש כו'.

Isto é: os doze bois estão no Mundo de Beriá (Criação), e “Imá nidifica no Trono”; e as Guevurot que emanam do nível de Biná (entendimento), quando ela nidifica em Beriá, são o nível de yesh (algo), etc.

אבל אהרן בהדלקת המנורה המשיך במל' שהיא המנורה גם מבחי' אבא להיות אבא יסד ברתא שהחכמה היא בחי' אין וביטול.

Mas Aharon, ao acender a Menorá, fez chegar a Malchut (soberania), que é a Menorá, também do nível de Abá (Chochmá), conforme “Abá fundou a filha”; pois Chochmá é o nível de ayin (nada) e de autoanulação (bitul).

21 ולכן עם היות שהשפיע בה בחי' גבורות דאימא ג"כ להיות עי"ז העלאה וזהו ענין שושבינא דמטרוניתא, אך אין הגבורות בבחי' יש

Portanto, embora ele também lhe tenha concedido o nível das Guevuros (contenções) de Imá (Biná), para que por meio disso houvesse elevação — e este é o sentido de “o acompanhante da Rainha” —, ainda assim, as Guevuros não estão no modo de yesh (algo),

כמו ההעלאה שע"י הבינה לבד דמקננא בכורסייא שבקרבות הנשיאים, כ"א הם בבחי' אין וביטול ע"י גילוי הח"ע [החכמה עילאה] אבא דמקנן באצילות כו' והיינו שמשפיע בה מבחי' או"א [אבא ואימא] יחד וזהו ענין השמן והאור.

como a elevação por meio apenas de Biná, que “faz seu ninho no Trono”, isto é, nas oferendas dos príncipes; ao contrário, elas estão no modo de ayin (nada) e de autoanulação (bitul), por meio da revelação da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), “Abá, que faz seu ninho em Atsilut” etc. Isto é: ele lhe concede do nível de Abá e Imá juntos; e este é o sentido do azeite e da luz.

(ע' [עיינן] בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בהעלותך סד"ה מצות הדלקת נרות ועיינן עוד בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא בענין כי ארנון גבול מואב כו' ע ד בחכמה יסד ארץ) ונמצא שאהרן הוא ממוצע בין הנשיאים ומרע"ה [ומשה רבינו עליו השלום].

(Veja Likkutei Torah do Arizal, Parshat Beha'alotcha, ao final do trecho iniciado por “A mitzvá de acender as lâmpadas”; veja também Likkutei Torah do Arizal, Parshat Vayera, sobre o tema de “Pois Arnon é a fronteira de Moav” etc., no sentido de “Com Chochmá Ele fundou a terra”.) Conclui-se que Aharon é intermediário entre os príncipes e Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele.

שמה הוא בחי' מה ואין תכלית הביטול ונקי' שושבינא דמלכא פ"י שנעלה מבחי' ז"א הנקי' מלכא מאחר שהוא שושבינא דילי' [דיליה] והוא הממשיך מלמעלה למטה.

Pois Moshe é o nível de mah (o quê) e ayin, a expressão máxima de bitul, e é chamado “o acompanhante do Rei” (shushvina demalka); isto é, ele é superior ao nível de Zeir Anpin (os atributos emocionais), chamado “o Rei”, uma vez que ele é o acompanhante do Rei; e é ele quem atrai de cima para baixo.

22 והנשיאים הן בחי' העלאה ממטה למעלה מעולם הבריאה בגבורות ורשפי אש שמבחי' בינה דמקננא בכריאה שהוא בחי' יש.

E os príncipes são o nível de elevação de baixo para cima, a partir do Mundo de Beriá (Criação), com Guevurot (contenções) e chispas de fogo que provêm do nível de Biná (entendimento), que se aninha em Beriá, o qual é o nível de yesh (algo).

ואהרן נקרא שושבינא דמטרוניתא שהוא המעלה כללות נשמות ישראל ומאחר שהוא המעלה אותם מוכרח שהוא למעלה מהם כו'

E Aharon é chamado “o acompanhante da Rainha” (shushvina dematronisa), pois é ele quem eleva as almas de Israel como um todo; e, visto que é ele quem as eleva, necessariamente deve estar acima delas etc.;

והיינו שמשפיע בהם מבחי' או"א [אבא ואימא] שע"י ההעלאה הוא בבחי' אין וביטול כו' וזהו שהוא בחי' ממוצע בין הנשיאים ומרע"ה [ומשה רבינו עליו השלום]

isto é, ele lhes concede do nível de Abá e Imá (Chochmá e Biná), de modo que, por meio disso, a elevação se dá na modalidade de ayin (nada) e autoanulação (bitul) etc. E é por isso que ele é o nível de intermediário entre os príncipes e Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele:

כי בצד א' הוא כמו בחי' הנשיאים שהוא המעלה כנ"י [כנסת ישראל] ממטה למעלה. משא"כ בחי' משה שהוא להמשיך גילוי אור א"ס מלמעלה למטה.

pois, sob um aspecto, ele é como o nível dos príncipes, uma vez que eleva a Congregação de Israel de baixo para cima; ao contrário do nível de Moshe, cuja função é fazer descer a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) de cima para baixo.

אך עכ"ז [עם כל זה] בצד א' הוא כמו בחי' משה בהיות העלאה זו היא ע"י המשכת החכמה שהוא בחי' ביטול ואין כו'. ועל ידי המשכה זו דייקא הוא ההעלאה.

Ainda assim, sob um aspecto ele é como o nível de Moshe, pois essa elevação ocorre por meio da descida de Chochmá (sabedoria), que é o nível de bitul e ayin etc.; e é precisamente por meio dessa descida que a elevação se realiza.

וזהו ענין שלך גדול משלהם (ועיין מ"ש כה"ג [כה"א גוונא] ע"פ להקריב לי במועדו שתפלת כל ימות החול נמשך משבת ע"י אמצעית המועדים שהם בחי' ממוצע כו')

E este é o sentido de “o teu é maior que o deles”. (E veja o que foi escrito em termos semelhantes sobre [o versículo] “para oferecer a Mim no tempo determinado”: a oração de todos os dias da semana é atraída de Shabat por intermédio das festas, que são o nível de intermediário etc.,

בחי' מוחין דאימא המחברים וממשיכים הארת מוחין דאבא בהמדות ועיין בכה"ז [בניאורי הזהר] ר"פ ויצא ע"פ ויצא יעקב מבאר שבע כו'.

o nível dos mochin de Imá, que unem e fazem descer a iluminação dos mochin de Abá para os atributos emocionais (midot). E veja Biurei HaZohar, no início da parashá Vayetzei, sobre [o versículo] “E Yaakov saiu de Be'er Sheva” etc.

והנה ענין זה קרוב ג"כ למשנ"ת [למה שנתבאר] לעיל בדיבור הראשון שע"פ בהעלותך כו' שענין ההפרש בין אה"ר [אהבה רבה] שמשפיע אהרן לבחי' אה"ע [אהבת עולם]. שבחי' אה"ר [אהבה רבה] היא הנמשך מבחי' ראייה והיינו כי ראייה היא בחי' חכמה.

Ora, este assunto também se aproxima do que foi explicado acima no primeiro discurso sobre “Quando elevares” etc., a respeito da diferença entre ahavá rabá (grande amor), que Aharon concede, e o nível de ahavat olam (“amor do mundo”): o nível de ahavá rabá é aquilo que se estende do nível da visão, pois a visão é o nível de Chochmá.

ומזה נמשך האה"ר [האהבה רבה] שהגבורות ורשפי אש אינן בשביל לרוות נפשו הצמאה לבד שזהו בחי' יש מי שאוהב רק האהבה הוא להיות נגלה כבוד ה' שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה

E disso decorre o grande amor (ahavá rabá), no qual as Guevurot e as chamas ardentes não visam apenas saciar a própria alma sedenta — o que corresponde ao nível de “há alguém que ama”; antes, o amor consiste em que a glória de D'us seja revelada, de modo que a revelação embaixo seja como é em cima.

והנה מיתוק גבורות אלו ושיהיה הגילוי למטה כמו למעלה זהו בחינת משה שושבינא דמלכא וכמ"ש במ"א ע"פ משה ידבר כו' ע"ש):

E o adocicamento dessas Guevurot, bem como fazer com que a revelação embaixo seja como em cima, corresponde ao nível de Moshe, “o acompanhante do Rei”, conforme explicado em outro lugar a respeito do versículo “Moshe falava”, etc.; veja lá.)

23 ה והנה להבין בתוספת ביאור מעט בענין השליו הנה לקמן מבואר שהעופות הן נמשכים מבחי' כרובים ועמ"ש ע"פ שמן תורק שמך ע"כ עלמות אהבוך ג"כ כענין משנ"ת [מה שנתבאר] בדרוש זה

5. Agora, para compreender o assunto das codornizes com um pouco mais de explicação: mais adiante é explicado que as aves provêm do nível dos Keruvim (querubins). Veja também o que está escrito sobre [o versículo] “Teu nome é como óleo derramado; por isso as donzelas te amam”, que também corresponde ao que foi explicado neste maamar,

והוא שלפי שבחי התורה שהיא בחי' שמן הוא גבוה מאד ע"כ יכול לימשך מטה מטה עד גם בבחי' עלמות שהוא בחי' מי שלבו אטום

isto é, como o nível da Torá, que é o nível do óleo, é muito elevado, pode, portanto, descer muito, muito abaixo, até mesmo ao nível das donzelas, que corresponde a quem tem o coração fechado;

והיינו שע"ז לבי ובשרי ירננו כו' כנ"ל, וגם שליו מלשון שלוחה כמ"ש בגמרא דיומא (דע"ה ב') צדיקים אוכלין אותו בשלוחה.

de modo que, por meio disso, “meu coração e minha carne cantarão de alegria”, etc., como mencionado acima. Além disso, selav (codorniz) está relacionado à palavra shalvá (tranquilidade), como se diz na Guemará, [tratado] Yoma (p. 75b): “Os justos a comem em tranquilidade.”

ופי' שלוחה י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בענין ועבודת הצדקה השקט ובטח ע"ש היטב והיינו בחי' אהל כל יצען כל יסע יתידותיו לנצח כמ"ש מזה סד"ה שובה ישראל עד,

E o significado de shalvá pode ser explicado à luz do que está escrito em Iggeres HaKodesh sobre “e a obra da tsedacá é quietude e segurança” (veja ali atentamente); isso corresponde ao nível de “uma tenda que não será removida, cujas estacas jamais serão arrancadas”, como está escrito sobre isso no final do maamar que começa com “Volta, ó Israel, até...”,

והיינו לפי שהשמן והביטול נמשך ממקום עליון מבחי' חכמה עילאה דכולא דשקיט ואשתכי כו' ועיין בזהר פ' נשא דקכ"ח ע"ב

Isso se deve ao fato de que o óleo e a autoanulação (bitul) provêm de um lugar superno, do nível da Chochmá superior de tudo (Chochmá Ilaá), que é quieta e repousada, etc. Veja também o Zohar, Parshas Nasso, p. 128b.

וזהו מ"ש ויהי בערב ותעל השליו כו' ובבקר היתה שכבת הטל כו', הרי שיש יחוס ושייכות קצת זה לזה

E é isso que está escrito: “E aconteceu que, à tarde, as codornizes subiram”, etc., “e, pela manhã, havia uma camada de orvalho”, etc. Assim, há entre uma coisa e outra certa relação e conexão.

וכן בתהלים ס"י ק"ה שאל ויבא שליו ולחם שמים ישביעם ועיין בזהר פ' לך לך (דפ"ח ע"א) ע"פ כשמן הטוב כו' כטל חרמון כו' איהו שמן ואיהו טל כו'.

E também nos Salmos, capítulo 105: “Pediriam, e Ele trouxe codornizes; e com o pão do céu os saciou.” Veja também o Zohar, Parshas Lech Lecha (p. 88a), sobre “como o óleo bom”, etc., “como o orvalho do Chermon”, etc.: “Ele é óleo e é orvalho”, etc.

ובמא"א [ובמאורי אור] אות ש' סעי' [סעיף] נ' פ"י שהבשר שרשו משם אלקים והשליו שרשו משני השמות הוי' אלקים ע"ש ויש לבאר ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר].

E em Me'orei Or, letra shin, seção 50, explica-se que a carne tem sua raiz no Nome Elokim, enquanto as codornizes têm sua raiz nos dois Nomes, Havayá e Elokim; veja ali. Isso pode ser explicado de acordo com o que foi explicado [aqui].

ובזה יובן המעשה דרבב"ח [דרבה בר בר חנה] בב"ב [בבבא בתרא] (דע"ג ב') בענין הנהו אווזי דשמטי גדפייהו משמנייהו וקא נגדי נחלי דמשחא מתותייהו אמינא אית לן בגוייכו חולקא לעלמא דאתי כו'.

Com isso, será compreendida a história de Rabbah bar bar Chanah em Bava Basra (p. 73b), a respeito daqueles gansos cujas asas se desprendiam por causa da gordura, enquanto riachos de óleo corriam por baixo deles: “Eu disse: Temos uma parcela em vocês no Mundo Vindouro?” etc.

והיינו שלעתיד יומשך ויתגלה ח"ע [חכמה עילאה] גם למטה מטה בבחי' היש שהוא ענין יבא כל בשר להשתחוות כנ"ל.

Isto é: no Tempo Vindouro, a Chochmá superior será estendida e revelada também muito, muito abaixo, no nível do yesh (algo existente); e este é o sentido de “toda carne virá para se prostrar”, como mencionado acima.

24 ובתרגום שני דמגלת אסתר בפסוק ישנו עם א' במלשינות המן שבערב יוהכ"פ [יום הכפורים] נכסין חיוון ואווזין ואכלין ושתין כו'.

E no Targum Sheni sobre Meguilat Ester, no versículo “Há um certo povo”, entre as calúnias de Haman, [diz-se] que, na véspera de Yom Kipur, eles abatem animais e gansos, comem e bebem etc.

ומה שאמר אווזי דייקא לפי שבה יש הרמז להתפשטות וגילוי ח"ע [חכמה עילאה] גם למטה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בברכות דנ"ז א' הרואה אווז בחלום יצפה לחכמה שנאמר חכמות בחוץ תרונה.

E a razão de ele ter dito especificamente “gansos” é que neles há uma alusão à propagação e revelação da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), mesmo nos planos inferiores; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, em Berachot, p. 57a: Quem vê um ganso em sonho pode esperar alcançar sabedoria, como está dito: “As sabedorias proclamam em voz alta nas ruas.”

25 והיינו חכמות דייקא תרי היינו שע"י התגלות ח"ע [חכמה עילאה] בח"ת [בחכמה תתאה]. נמשך ג"כ בחוץ. ועמ"ש בענין חכמות בחוץ כפ' יתרו ע"פ זכור את יום השבת לקדשו,

Isto é: "sabedorias", especificamente, duas; isto é, por meio da revelação da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) na Chochmá inferior (Chochmá Tataá), ela também é atraída "para fora". E veja o que está escrito a respeito de "Sabedorias... para fora" na Parashat Yitrô, sobre [o versículo] "Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo".

וזהו ג"כ מ"ש בפרק שירה אווז הבר המשוטטת במדבר כשרואה את ישראל עוסקים בתורה אומרת שיר קול קורא במדבר פנו דרך הוי' פי' קול

E isto também é o que se diz em Perek Shirah: o ganso selvagem que vagueia pelo deserto, ao ver Israel ocupado com a Torá, entoia o cântico: "Uma voz clama no deserto: Preparai o caminho de Havayá." O significado de "voz"

היינו המשכה הקל קול יעקב שנמשך בבחי' מדבר ושממה הוא העוה"ז פנו דרך הוי' להיות בו המשכת דרך הוי' וכמ"ש מזה בד"ה וידעת היום ובד"ה ולא אבה.

é a descida, "a voz é a voz de Yaakov", que se estende ao nível de deserto e desolação, que é este mundo. "Preparai o caminho de Havayá": que nele haja a descida do caminho de Havayá. E, como está escrito a respeito disso no maamar que começa com "E saberás neste dia" e no maamar que começa com "Mas ele não quis".

26 וזהו עצמו ענין חכמות בחוץ דהיינו שיהיה נמשך אפילו בבחי' מדבר ושממה והיינו ע"י שהמשכה באה ונמשכה מלמעלה מסדר ההשתלשלות והוא מבחי' שמן משחת קדש.

E isto mesmo é o significado de "As sabedorias... lá fora": que ela seja atraída até mesmo ao nível do deserto e da desolação. Isso se dá porque a influência vem e é atraída de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e provém do nível do "óleo da unção sagrada".

וע"ז בא הרמז בסיפור דרבב"ח [דרבה בר בר חנה] שהאווזות הם שמנים במאד שהיה בהם תערובות והתכללו ת השמן.

A isso alude a história de Rabbah bar bar Chanah: os gansos eram extremamente gordos, pois neles havia mistura e interinclusão do óleo.

אך עיקר הגילוי פנימי [פנימיות / פנימית] החכמה עילאה זהו ע"י תערובות והתכללות השמן בהם ביותר וכנ"ל והיינו כמ"ש בזהר פ' צו (דל"ד א') דשמן שריא בגו חכמה עילאה דכולא

Mas a revelação principal da dimensão interior (pnimiyut) da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) ocorre por meio da mistura e da interinclusão do óleo neles em grau máximo, como mencionado acima. E isso está de acordo com o que está escrito no Zohar, Parshas Tzav (p. 34a): que o óleo repousa dentro da Chochmá superior de tudo;

ולכן נמשך ומתפשט גם למטה יותר שגם היש הגשמי יתבטל שלפי ערך רבוי הגילוי מח"ע [מחכמה עילאה] כך נמשך יותר הביטול כו'

e, por isso, ela é atraída e se estende ainda mais abaixo, de modo que até mesmo o yesh físico (algo) seja anulado; pois, na medida da abundância da revelação da Chochmá superior, assim também a autoanulação (bitul) se estende mais abaixo, etc.

וכמ"ש בזהר באדרא דנשא (דקל"א ע"ב) בפ"י הפסוק חכמות בחוץ תרונה כד נגיד ממוחא סתימאה דא"א כו'

E como está escrito no Zohar, na Idra de Nasso (p. 131b), sobre o significado do versículo "As sabedorias clamam lá fora": "Quando flui do cérebro oculto (mocha setimaá) de Arich Anpin", etc.

ועיין מזה עוד שם (דק"מ ע"א) ובפ' ואתחנן (דרס"ב א') ובפ' תולדות (דקמ"א ב') ובפ' אחרי (דע"ח א').

Veja mais sobre isso ali (p. 140a), e em Parshas Va'eschanan (p. 262a), em Parshas Toldos (p. 141b) e em Parshas Acharei (p. 78a).

ועמ"ש כמ"א בענין ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השטים. ועמ"ש ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' נשא אכנא למשקל בה דא יו"ד כו',

E veja o que está escrito em outro lugar a respeito de "E uma fonte sairá da Casa de Havayá e regará o vale de Shittim". E veja o que está escrito sobre [as palavras do] Raaya Mehemna, Parshas Nasso: "Uma pedra para pesar com: isto é o yud", etc.

וגם אוזי יש להם דמיון קצת לשליו שבשליו כתיב ויגזו שליו מן הים ובאוזות ג"כ ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] (פא"ט [פרק אלו טריפות] דנ"ז)

Os gansos também têm certa semelhança com as codornizes, pois sobre as codornizes está escrito: "E o vento varreu codornizes do mar"; e também a respeito dos gansos nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (capítulo Eilu Tereifos, p. 57):

הני אוויר דידן כעוף של מים דמיין כו' והוא רמז ג"כ למ"ש ומלאה הארץ דעה את ה' כמים לים מכסים.

“Estas nossas gansas se parecem com uma ave aquática”, etc. E isto também é uma alusão ao que está escrito: “E a terra se encherá do conhecimento de Havayá, assim como as águas cobrem o mar.”

וגם שהאוויות הם לבנים אשר מורה על שרש החכמה ולכן קרא רבא לרב פפא ורב הונא בדריי קאקי חיורי (בכתובות דפ"ה א' גיטין דף ע"ג סע"א [סוף עמוד א])

Além disso, as gansas são brancas, o que indica a raiz de Chochmá. Por isso Rava chamou Rav Pappa e Rav Huna, filho de Rav Yehoshua, de “gansas brancas” (Kesubos p. 85a; Gittin p. 73a, end of the side).

אך מה שאמר זה עליהם לגריעותא שלא כיוונו אל האמת היינו לפי שאף שהאוויות רמז לחכמות בחוץ עכ"ז [עם כל זה] האויות הגשמיות הרי הן עדיין לא נתקנו

Mas o fato de ele ter dito isso a respeito deles de maneira depreciativa, por não terem alcançado a verdade, deve-se a que, embora as gansas sejam uma alusão às “sabedorias ... de fora”, as gansas físicas ainda não foram retificadas,

שהרי הם ממה שנפל בשח"כ [בשבירת הכלים] כשאר כל העופות והבהמה כו'. והנה בפ"י וענין עד דשמטי גדפייהו פרש"י [פירוש רש"י / פירוש רש"י] נופלות נוצה שלהם מרוב שומן.

pois elas provêm do que caiu na quebra dos recipientes (shevirat hakelim), como todas as demais aves e animais, etc. A respeito do sentido e do significado de “até que suas asas se desprendessem”, Rashi explica: suas penas caem por causa de sua grande gordura.

ועיין בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] (בחולין פא"ט [פרק אלו טריפות] דנ"ו ע"ב) בענין הנוצה וכתה"ד [ובתרומות הדשן] ס"י קס"א. ויש לפרש כי עכשיו ההמשכה מחכמה עילאה באה ע"י צמצומים בבחי' שערות

Veja também Rashi (Chullin, capítulo Eilu Tereifos, p. 56b) sobre o assunto das penas, e Terumas HaDeshen, seção 161. Pode-se explicar que, atualmente, a emanção da Chochmá superior ocorre por meio de contrações (tsimtsumim), à maneira de cabelos;

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה גילוי עצמיות חכמה עילאה בלי צמצומים וזהו דשמטי גדפייהו. ועיין בספר או"ת [אור תורה (להרב המגיד ממעזריטש)] מהה"מ [מהרב המגיד] נ"ע [נשמטו עדן] ע"פ ומחץ פאתי מואב כו'.

mas, na Era Vindoura, haverá a revelação da própria essência da Chochmá superior, sem contrações; e isto é “suas asas se desprendessem”. Veja também o livro Or Torah, do Maguid, de abençoada memória, sobre [o versículo] “E esmagará os cantos de Moav”, etc.

27 ועי"ל [ועוד יש לומר] ע"פ מ"ש במ"א ע"פ ויהי קול מעל לרקיע כו' בעמדם תרפינה כנפיהן פי' לפי שהקול שהוא ההמשכה נמשך ממקום גבוה מאד היינו למעלה מבחי' פרסא שהוא נק' רקיע כמ"ש יהי רקיע כו'

E pode-se explicar ainda de acordo com o que é elucidado em outro lugar sobre [o versículo] “E houve uma voz acima do firmamento”, etc., “quando paravam, baixavam as asas”: o significado é que, como a voz, que é o fluxo que se estende, provém de um lugar muito elevado, isto é, acima do nível da parsa (partição), chamada “firmamento”, conforme está escrito: “Haja um firmamento”, etc.,

ויהי מבדיל כו' וע"י המשכה זו מלמעלה מהרקיע נמשך בהם בחי' הביטול וזהו בעמדם בחי' תפלה בלחש

“e que ele separe”, etc.; por meio desse fluxo de cima do firmamento, o nível de autoanulação (bitul) é introduzido neles. E isso é “quando paravam”: o nível da prece recitada em voz baixa.

ואזי תרפינה כנפיהן דהיינו יראה ואהבה שהם בחי' גדפין כו' שהאוי"ר [שהאהבה ויראה] ורצוא ושוב הם עדיין בחי' יש מי שאוהב כו'

E então “baixavam as asas”: isto é, o temor e o amor, que são o nível das “asas” (gadfin), etc. Pois o amor e o temor, e ratzo e shov (correr adiante e retornar), ainda pertencem ao nível de “há alguém que ama”, etc.;

אבל הביטול הוא למעלה מזה וכנ"ל בענין ונחנו מה דמשה שלמעלה מבחי' רשפי אש וכשנמשך בהם הביטול ע"י קול והמשכה הנ"ל אזי תרפינה כנפיהן ונכללו האהוי"ר [האהבה ויראה] בביטול זה כו'

mas o bitul está acima disso, como mencionado acima a respeito de “E o que somos nós?”, de Moshê, que está acima do nível de chamadas de fogo. E, quando o bitul é introduzido neles por meio da voz e do fluxo mencionados acima, então “baixavam as asas”, e o amor e o temor são incluídos nesse bitul, etc.

ועמ"ש מענין זה בפ' יתרו בד"ה וכל העם רואים את הקולות, ועד"ז יובן כאן בהיות שענין האווזות הנ"ל רומז לבחי' חכמות בחוץ תרונה כו'

E veja o que está escrito sobre esse assunto na Parashat Yitrô, no maamar que começa “E todo o povo viu as vozes”. E, da mesma forma, isso será compreendido aqui: uma vez que o assunto dos gansos mencionados acima alude ao nível de “As sabedorias clamam em voz alta lá fora”, etc.,

תתן קולה אשר קול והמשכה זו הוא מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] מעל לרקיע וכמ"ש בזהר תולדות שם ועי"ז גם כל בשר יבוא לבחי' השתחוואה וביטול

“ela faz ouvir sua voz”: essa voz e esse fluxo provêm do nível do cérebro oculto (Mocha Stimaá), “de cima do firmamento”, conforme está escrito ali no Zohar, Toldot; e, por meio disso, também “toda carne virá” ao nível de prostração e bitul.

ומזה נמשך ג"כ דשמטי גדפייהו בחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] הנק' גדפין והיינו משמנייהו שהשמן הוא המשכת חכמה עילאה דכולא גילוי הביטול העליון כו'.

E disso também resulta que “suas asas se desprendiam”: o nível do amor e do temor, chamados “asas”. E isso é “por causa de sua gordura”, pois o óleo (shemen) é o fluxo da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), que é toda revelação do bitul supremo, etc.

28 ועיין מענין אגדה זו בספר עבודת הקדש ח"ב [חלק ב'] פמ"ג והוא ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] פי' דהנך תרי אווזי היינו חדא דליא לי אטמא וחדא כו'

E veja, a respeito desta aggadá, o livro Avodas HaKodesh, Parte II, capítulo 43. Ele, de abençoada memória, explica que aqueles dois gansos, isto é, “um ergueu a perna para mim e o outro”, etc.,

הן חכמה עילאה וחכמה תתאה הנק' חכמת שלמה וזהו ענין חכמות בחוץ חכמות תרי משמע וכנ"ל ועיין במהרש"א [במהרש"א] הובא בעין יעקב שם שהעיר ג"כ לענין אווזי הנ"ל מענין השליו:

são a Chochmá superior (Chochmá Ilaá) e a Chochmá inferior (Chochmá Tataá), que é chamada “a sabedoria de Shlomo”. E este é o sentido de “Sabedorias ... na rua”: “sabedorias” implica duas, como mencionado acima. E veja o Maharsha, citado no Ein Yaakov ali, que também observou, a respeito dos gansos mencionados acima, a questão das codornizes.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/behaaloscha/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak